

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
(практика по получению первичных профессиональных
умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков
научно-исследовательской деятельности)

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП


подпись

Рабочая программа учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»
2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1.Цель учебной практики

Целью прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) является закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-4 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин, путем непосредственного участия студента в деятельности организации/предприятия.

2.Задачи учебной практики

Основные задачи практики:

- 1) освоение студентами основных практических навыков, приемов и методов решения отдельных переводческих задач, связанных непосредственно с обязанностями переводчика;
- 2) приобщение студентов к практической переводческой деятельности;
- 3) приобретение студентами навыков самостоятельной работы, связанной с устным и письменным переводом текстов различной направленности;
- 4) воспитание у студентов уважения и понимания важности своей профессии;
- 5) развитие у студентов навыков коллективной работы и взаимодействия в рамках коллектива предприятия/организации.
- 6) приобретение навыков планирования профессиональной деятельности в соответствии с поставленными задачами;
- 7) умение принимать правильное решение при выполнении профессиональных задач и нести за него ответственность;
- 8) приобретение научно-исследовательского опыта как основы для написания выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности;
- 9) сформировать у студентов следующие навыки:
 - способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

3. Место учебной практики в структуре ООП

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) относится к базовой части Блока 2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Согласно учебному плану, учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) проводится по окончании 4 курса (8 семестр) обучения. Продолжительность – 4 недели.

Она базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных в ходе освоения следующих учебных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «История и культура стран изучаемых языков (1-й иностранный язык)», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Просодика», «Экономика», «Внешнеэкономическая деятельность», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория межкультурной коммуникации», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Стилистика», «Лексикология», «Инновационный менеджмент», «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Специальное страноведение», «Профессиональный анализ перевода», «Общее языкознание», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Интерпретация художественного текста».

Приобретенные во время учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) знания, умения и навыки служат основой для изучения продолжающихся учебных курсов по дисциплинам «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», «Современное информационное обеспечение переговорного процесса», а также производственной и преддипломной практик и написания выпускной квалификационной работы.

Для прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) студент должен быть ознакомлен с основными технологиями, применяющимися в переводе, способах перевода, видах перевода, о принципах, нормах и специфике поведения переводчика в различных ситуациях межкультурной коммуникации, с типовыми образцами и нормами перевода текстов различных тематик.

4. Тип (форма) и способ проведения учебной практики

Тип учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) включает в себя: инструктаж по технике безопасности, ознакомление и порядок оформления отчетной документации, прохождение учебной практики в организации, заполнение дневника практики, отчета по практике с приложением и его защита, выполнение индивидуального задания практиканта, предоставление отзыва

руководителя предприятия учебной практики, отзыва руководителя практики от университета и оценочного листа.

Способ проведения учебной практики: стационарная (практика проходит на выпускающей кафедре теории и практики перевода и структурных подразделениях Кубанского государственного университета: 1. Департамент по международным связям № А312; 2. Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) № А208; 3. Научно-технологический парк «Университет» № 108 (г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149); Научно-технологический парк «Университет» № 106 (г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4); 4. Кафедра теории и практики перевода № 228; 5. Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория № 323; выездная (практика проходит на базе учреждений согласно договорам): 1. Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район»; 2. ООО «Альфа»; 3. ООО «Новатек».

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) ориентирована на следующие виды деятельности:

- организационно-коммуникационная деятельность;
- научно-исследовательская деятельность.

Практика проводится дискретно.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) проходит студентом в различных организациях, учреждениях, предприятиях и фирмах с лингвистическим опытом и необходимой материально-технической базой.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными способностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) студент должен приобрести следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1.	ОПК-5	Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;	Владение знаниями об основных профессиональных печатных и электронных источниках информации, а также баз данных. Умение осуществлять поиск необходимой информации в печатных и электронных источниках, включая базы данных. Знание методов осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
2.	ПК-1	Способностью проводить лингвистический	Владение навыками проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и

		анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;	истории развития изучаемых языков. Умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знание методов проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
3.	ПК-2	Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владение навыками распознавания на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе. Умение воспринимать на слух аутентичную речь в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи. Знание особенностей аутентичной речи.
4.	ПК-3	Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка. Умение воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка. Знание специфики организации и функционирования английской звучащей речи, в том числе фонетических средств реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач.
5.	ПК-4	Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;	Владение навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Умение применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Знание правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
6.	ПК-5	Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;	Владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным. Умение грамотно использовать на практике регистры общения. Знание регистров общения: официального, неофициального, нейтрального.

7.	ПК-6	Способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;	Владение навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка. Умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. Знание основных лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования, а также маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
8.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	Владение навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Знание методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
9.	ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Владение навыками применения переводческих трансформаций для эквивалентной передачи различных текстов с соблюдением норм их репрезентативности. Умение ориентироваться в типах трансформаций и применять их в целях достижения точности и адекватности перевода, а также соблюдения стилистических норм языка перевода. Знание понятия эквивалентности, уровней эквивалентности и переводческих трансформационных моделей.

6. Структура и содержание учебной практики

Объем практики составляет 6 зачетных единиц, общее количество выделенных часов - 216, из которых контактные часы составляют 96ч. и самостоятельная работа – 120 часов. Продолжительность учебной практики 4 недели. Время проведения практики 8 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице:

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
	Подготовительный этап		
1.	Установочная конференция	Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными	1-й день

		формами учебной практики; прохождение инструктажа по технике безопасности.	
2.	Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчетной документации (раздача дневников практики)	Ознакомление с целями и задачами практики; Раздача и разъяснение важности отчетной документации. Знакомство с руководителем организации; Ознакомление с принципами работы организации.	1-й день
	Экспериментальный этап		
3.	Ознакомление с рабочим местом	Ознакомление со своим рабочим местом, коллективом организации, обязанностями и функционалом работы, необходимой оргтехник Ознакомление с нормативно- правовой документацией организации.	1-ая неделя
4.	Работа на рабочем месте	Приобретение и применение практических навыков работы для выполнения поставленных задач: осуществление письменных переводов текстов и документов различных тематик согласно специфике работы организации, осуществление устных переводов в соответствии с направлением деятельности организации.	2-ая неделя
5.	Работа на рабочем месте	Осуществление языковой поддержки сотрудников организации; выполнение поручений руководителя практики и персонала организации. Анализ информации: сбор, обработка и систематизация данных согласно направлению деятельности организации.	3-я неделя
	Составление отчета		
6.	Написание отчета	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения учебной практики.	4-ая неделя
7.	Защита отчета по учебной практике. Заключительная конференция	Публичное выступление с отчетом по результатам учебной практики. Подведение итогов прохождения учебной практики	4-ая неделя

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) студентом оформляется отчет о прохождении практики, дневник практиканта, индивидуальное задание, выполняемое в период проведения практики, отчет с приложением, оценочный лист результатов прохождения практики, в которых излагаются основные

моменты и результаты проделанной работы, а также прилагается отзыв руководителя предприятия прохождения учебной практики и отзыв руководителя практики от университета.

Форма отчетности - зачет.

7.Формы отчетности учебной практики.

В отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
3. Отчет студента о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) с приложением.
4. Оценочный лист результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
5. Отзыв руководителя предприятия учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
6. Отзыв руководителя учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) от университета.

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в MicrosoftWord и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт TimesNewRoman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

8.Образовательные технологии, используемые на учебной практике.

Практика носит ознакомительный характер, при ее проведении используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков. Обеспечивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте), наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках», нарядах и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов,

экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетов о научно-исследовательской работе и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

Научно-производственные технологии при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

Интерактивные формы занятий не предусмотрены.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике.

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) в организации.
- работу с научной, учебной и методической литературой.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>
2. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной практике.

Форма контроля учебной практики по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
Подготовительный этап				
1	Установочная конференция	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами учебной практики; прохождение инструктажа по технике безопасности.
2	Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчетной документации (раздача дневников практики)	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Проверка наличия отчетной документации; Опрос практиканта о выбранной организации	Ознакомление с целями и задачами практики; Раздача и разъяснение важности отчетной документации. Знакомство с руководителем организации; Ознакомление с принципами работы организации.
Экспериментальный этап				
3	Ознакомление с рабочим местом	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Проверка рабочей тетради практиканта, индивидуального задания, дневника практики	Ознакомление со своим рабочим местом, коллективом организации, обязанностями и функционалом работы, необходимой оргтехникой. Ознакомление с нормативно-правовой документацией организации.
4	Работа на рабочем месте	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Проверка рабочей тетради практиканта, индивидуального задания, дневника практики	Приобретение и применение практических навыков работы для выполнения поставленных задач: осуществление

		ПК-6 ПК-8 ПК-9		письменных переводов текстов и документов различных тематик согласно специфике работы организации, осуществление устных переводов в соответствии с направлением деятельности организации.
5	Работа на рабочем месте	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Проверка рабочей тетради практиканта, индивидуального задания, дневника практики	Осуществление языковой поддержки сотрудников организации; выполнение поручений руководителя практики и персонала организации. Анализ информации: сбор, обработка и систематизация данных согласно направлению деятельности организации.
Составление отчета				
6	Написание отчета	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Проверка ведения и оформления отчета	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения учебной практики.
7	Защита отчета по учебной практике. Заключительная конференция	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Практическая проверка (проверка отчета по результатам учебной практики)	Публичное выступление с отчетом по результатам учебной практики. Подведение итогов прохождения учебной практики

Текущий контроль прохождения учебной практики(практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности)производится в форме проверки:

1) журнала по технике безопасности при прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);

- 2) наличия форм отчетной документации;
- 3) ведения дневника учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);
- 4) выполнения индивидуального задания, выполняемого в период прохождения учебной практики.

Промежуточный контроль по окончании учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) предполагает проведение проверки:

- 1) отчета о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);
- 2) дневника прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);
- 3) индивидуального задания, выполняемого в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);
- 4) отчета с приложением;
- 5) наличия отзыва руководителя практики от предприятия;
- 6) наличия отзыва руководителя практики от университета;
- 7) оценочного листа результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности);
- 8) готовности доклада для публичного выступления студента о результатах прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Знает слабо методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; особенности аутентичной речи; специфику организации и функционирования английской звучащей речи, в том числе фонетические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности,

			последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный; основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватного их использования, а также маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; понятие эквивалентности, уровни эквивалентности и переводческие трансформационные модели. Умеет слабо осуществлять поиск необходимой информации в печатных и электронных источниках, включая базы данных; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи; воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; грамотно использовать на практике регистры общения; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ориентироваться в типах трансформаций и применять их в целях достижения точности и адекватности перевода, а также соблюдения стилистических норм языка
--	--	--	---

			перевода. Владеет слабо знаниями об основных профессиональных печатных и электронных источниках информации, а также баз данных; навыками проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; навыками распознавания на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе; устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; навыками применения методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для эквивалентной передачи различных текстов с соблюдением норм их репрезентативности.
2	Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Знает в достаточной степени методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; особенности аутентичной речи; специфику организации и функционирования английской звучащей речи, в том числе фонетические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных

			коммуникативных задач; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный; основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватного их использования, а также маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; понятие эквивалентности, уровни эквивалентности и переводческие трансформационные модели. Умеет в достаточной степени осуществлять поиск необходимой информации в печатных и электронных источниках, включая базы данных; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи; воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; грамотно использовать на практике регистры общения; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ориентироваться в
--	--	--	---

			типах трансформаций и применять их в целях достижения точности и адекватности перевода, а также соблюдения стилистических норм языка перевода. Владеет в достаточной степени знаниями об основных профессиональных печатных и электронных источниках информации, а также баз данных; навыками проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; навыками распознавания на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе; устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; навыками применения методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для эквивалентной передачи различных текстов с соблюдением норм их репрезентативности.
3	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-8 ПК-9	Знает отлично методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; методы проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; особенности аутентичной речи; специфику организации и

			функционирования английской звучащей речи, в том числе фонетические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный; основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватного их использования, а также маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; понятие эквивалентности, уровни эквивалентности и переводческие трансформационные модели. Умеет отлично осуществлять поиск необходимой информации в печатных и электронных источниках, включая базы данных; проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; воспринимать на слух аутентичную речь в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи; воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; грамотно использовать на практике регистры общения; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; применять методику
--	--	--	--

			ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ориентироваться в типах трансформаций и применять их в целях достижения точности и адекватности перевода, а также соблюдения стилистических норм языка перевода. Владеет отлично знаниями об основных профессиональных печатных и электронных источниках информации, а также баз данных; навыками проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; навыками распознавания на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе; устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка; навыками применения методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для эквивалентной передачи различных текстов с соблюдением норм их репрезентативности.
--	--	--	--

Критерии оценки отчетов по прохождению практики(практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности):

1. своевременное предоставление отчёта о прохождении практики, качество его оформления;
2. своевременное предоставление дневника практики, качество его оформления;

3. своевременное предоставление и выполнение индивидуального задания, выполняемого в период прохождения учебной практики;
4. своевременное предоставление отчёта с приложением, качество его оформления;
5. предоставление положительных отзывов руководителя практики от предприятия и университета;
6. предоставление оценочного листа результатов прохождения учебной практики;
7. защита отчёта о прохождении практики, качество ответов на вопросы.

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения (вид) практики

Шкала оценивания	Критерии оценки
	Зачет
«Зачтено»	Основные требования, предъявляемые к прохождению учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности), выполнены. Содержание и оформление отчета по практике, дневника практики, индивидуального задания практиканта и отчета с приложением могут содержать незначительные замечания. Представлены отзывы руководителя практики от предприятия и университета, а также оценочный лист результатов прохождения учебной практики. В процессе отчета по практике обучающийся проявляет и обобщает полученные за время практики знания и навыки, аргументирует свою позицию и отвечает по существу заданных вопросов.
«Не зачтено»	Отчет по практике и дневник практики оформлены небрежно или не предоставлены. Обнаруживаются существенные замечания по содержанию отчета по практики и дневника практики. Индивидуальное задание практиканта выполнено частично или не выполнено. Не предоставлены отзывы руководителя практики от предприятия и университета или они имеют отрицательную оценку. Оценочный лист результатов прохождения учебной практики содержит неудовлетворительные оценки. В процессе защиты практики обучающийся затрудняется в аргументации своей позиции и своем ответе на заданные вопросы.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=362968
2. Погдин Б. П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. - Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=435431.
3. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>
4. Слепович В. С. Курс перевода = TranslationCourse (English - Russian): (английский-русский язык). - Минск: ТетраСистемс, 2011. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78509.

5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка. - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>.
2. Дармодехин С. В. (КубГУ). Внешнеэкономическая деятельность в работе переводчика. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2015.
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы. - Москва: Флинта, 2017. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=482153.
4. Мельчук И. А. , Жолковский А. К. Толково-комбинаторный словарь русского языка: опыты семантико-синтаксического описания русской лексики. - Москва: Издательский дом «ЯСК», 2016. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=473308.
5. Мюллер В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов. - Москва: Аделант, 2012. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=241907.
6. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>.
7. Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие. - Казань: КНИТУ, 2011. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401.
8. Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста. - Москва: МПГУ, 2012. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=363872.

в) периодические издания.

The Times (www.thetimes.co.uk),
The Guardian (www.theguardian.com),
The Independent (www.independent.co.uk),
The New York Times (www.nytimes.com)
The Moscow Times (www.themoscowtimes.com)

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения учебной практики

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1. Электронный справочник «Информо» для высших учебных заведений (www.informio.ru);
2. Российское образование. Федеральный образовательный портал. <http://www.edu.ru/>
3. Российский гуманитарный журнал. <http://libartrus.com/>
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
5. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>
6. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>
7. Базы данных в сфере интеллектуальной собственности, включая патентные базы данных www.rusnano.com

8. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

13.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации учебной практики(практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

13.1.Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения:

1. MicrosoftOffice
2. MicrosoftWindows

13.2.Перечень информационных справочных систем:

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
2. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
3. Кибер Ленинка <http://cyberleninka.ru/>
4. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
5. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
6. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
7. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
8. Электронная библиотечная система“ZNANIUM.COM”(доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
9. Электронная библиотечная система“BOOK.ru”(доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>
10. Консультант Плюс - справочная правовая система <http://consultant.ru/>
11. Scopus - база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
12. WebofScience (WoS) База данных международных индексов научного цитирования <http://webofscience.com/>
13. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

14.Методические указания для обучающихся по прохождению учебной практики.

Перед началом учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

15. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для полноценного прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности), в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Департамент по международным связям (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № А312 - Учебная мебель (столы, стулья), моноблоки Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер, сканер, Wi-Fi.
2	Научно-исследовательский центр предупреждения геологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № А208 - Учебная мебель (столы, стулья), рабочие станции с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтеры – 2 шт., МФУ
3	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № 108 - Учебная мебель (столы, стулья), принтер, персональные компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
4	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4)	ауд. № 106 - Учебная мебель (столы, стулья), переносной ноутбук с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, маркерная доска – 1 шт., проектор.

5	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № 228 - Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомagnetофон ВВК-3 шт., аудиомagnetофон Philips-1 шт., стереосистема Sony – 1 шт.
6	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № 323 - Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1 шт
7	Практика (выездная) (на базе учреждений согласно договорам): - Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81; - ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №379; -ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №124/17.	Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями
8	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций № 350 (Учебная мебель (столы, стулья)); Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья))
9	Помещение для самостоятельной работы	Помещение для самостоятельной работы № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Нр-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony- 1шт.)); Помещение для самостоятельной работы № 109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ
УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Выполнил

Ф.И.О. студента

Руководитель учебной практики

ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 20__

ОГЛАВЛЕНИЕ

- 1.Дневник прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
- 2.Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
- 3.Отчет студента о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) с приложением.
- 4.Оценочный лист результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
- 5.Отзыв руководителя предприятия учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).
- 6.Отзыв руководителя учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) от университета.

Время проведения практики с « » 20 __ г. по « » 20 __ г.

[illegible]

/_____/

(расшифровка подписи)

ФГБОУ ВО «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД
ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ
ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ
ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Студент _____
(фамилия, имя, отчество полностью)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики _____

Срок прохождения практики с _____ по _____ 201_ г.

Цель практики – закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-4 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин, путем непосредственного участия студента в деятельности организации/предприятия, а также формирование следующих компетенций, регламентируемых ФГОС ВО:

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности):

1. Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой _____ различных подразделений.
2. Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3. Выполнить лингвистический анализ текста _____.
4. Выполнить последовательный перевод текста документа _____ с английского языка на русский.
5. Выполнить полный письменный перевод текста _____ с английского языка на русский.
6. Составить список источников, при помощи которых осуществлялось обеспечение адекватного выполнения переводов (устный и письменный) текста _____.
7. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

План-график выполнения работ:

Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
Установочная конференция (Ознакомление с целями, задачами учебной практики, а также содержанием и структурой отчетной документации); прохождение инструктажа по технике безопасности.	1-й день	
Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчетной документации (раздача дневников практики)	1-й день	
Ознакомление с рабочим местом	1-ая неделя	
Работа на рабочем месте	2-я неделя	
Работа на рабочем месте	3-я неделя	
Написание отчета	4-ая неделя	
Защита отчета по учебной практике. Заключительная конференция	4-ая неделя	

Ознакомлен _____
подпись студента
расшифровка подписи

«__» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководителя практики от
университета

(подпись)

(расшифровка подписи)

Руководителя практики от
предприятия

(подпись)

(расшифровка подписи)

ОТЧЕТ
по учебной практике
(практике по получению первичных профессиональных навыков и умений, в том
числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

(Ф.И.О. студента)

(подпись)

(расшифровка подписи)

«___» _____ 20__ г.

Приложение к отчету по практике

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности).

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О. студента _____

Курс 4

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4.	Оценка трудовой дисциплины		
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики		

Руководитель практики _____
(подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5)		
2.	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)		
3.	Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)		
4.	Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)		
5.	Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)		
6.	Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)		
7.	Способностью распознавать лингвистические маркеры		

	социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)		
8.	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)		
9.	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)		

Руководитель практики _____
(подпись)

(расшифровка подписи)

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

На студента Ф.И.О.

проходившего учебную практику в

(название организации)

с «__» _____ 20__ г.

по «__» _____ 20__ г.

Настоящая характеристика дана студенту 4 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента.

За время прохождения учебной практики Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности: 1) ведение дневника практики и оформление отчета по практике; 2) ознакомление со спецификой функционирования предприятия/структурного подразделения, его структурой и нормативной базой; 3) ознакомление с должностными обязанностями в рамках работы предприятия/структурного подразделения; 4) получение первичных профессиональных навыков и умений работы в должности переводчика, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности; 5) выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики; 6) осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

Ф.И.О. студента проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел обхватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей учебной практики студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения учебной практики теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель практики

(название организации)

(подпись)

(расшифровка подписи)

ОТЗЫВ
руководителя практики от университета
о прохождении учебной практики (практики по получению первичных
профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений
научно-исследовательской деятельности)

На студента(ку) 4 курса
Факультета романо-германской филологии
Группы –
Кубанского государственного университета
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию общепрофессиональных и профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации _____. Используя навыки _____, студент углубил знания _____. В процессе прохождения учебной практики проанализирован практический материал (_____), обобщен _____. Студент принимал личное участие в _____.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности _____, которые способствовали освоению следующих компетенций _____.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности выполнена полностью. Оценка прохождения учебной практики определяется как «зачтено».

(руководитель практики)

(подпись)

(расшифровка подписи)

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу учебной практики
(практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в
том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской
деятельности)
для студентов факультета РГФ
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой А.Н.
Дармодехина

Подлежащая рецензированию программа учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 4курса кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии.

Данная рабочая программа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к разработке рабочих программ учебных дисциплин, содержит четко сформулированные цель и задачи дисциплины, определяет место дисциплины в ООП ВО. Указаны форма и способы проведения практики.

Представленная на рецензию программа учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) направлена на закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-4 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин. В работе

непосредственного участия студента в деятельности организации/предприятия.

В результате у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции: способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5); способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1); способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2); способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

Программа учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) включает структуру и

содержание с указанием объема зачетных единиц, общего количества выделенных часов, продолжительности и времени проведения практики. Структура и содержание разделов учебной практики видятся последовательными и логичными. Определены формы отчетности по результатам прохождения учебной практики. Указаны образовательные технологии, используемые на учебной практике.

Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы, дополнительной литературы, электронно-библиотечные, Интернет ресурсы и учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов, рекомендуемые для освоения.

Фонд оценочных средств представлен в форме поэтапного контроля формирования необходимых компетенций, а также подробного перечня форм отчетности для текущего и промежуточного контроля успеваемости студентов.

Данная рабочая программа содержит критерии оценки отчетов по прохождению учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности), а также шкалу и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения учебной практики.

Для осуществления надлежащего процесса прохождения учебной практики в рабочей программе содержатся указание на необходимое материально-техническое обеспечение учебной практики и методические рекомендации для обучающихся по прохождению учебной практики.

Рецензируемая программа учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) считается последовательной и логичной. Ее структура, содержание и учебно-методическое обеспечение полностью соответствует требованиям Федерального государственного стандарта высшего образования.

Таким образом, данная рабочая программа может быть рекомендована для использования в целях обеспечения учебного процесса в рамках основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Рецензент:

д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Ю.П.Нечай

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу учебной практики
(практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в
том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской
деятельности)
для студентов факультета РГФ
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой А.Н.
Дармодехина

Рецензируемая программа учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 4 курса факультета романо-германской филологии.

Целью прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) является закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-4 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин, путем непосредственного участия студента в деятельности организации/предприятия.

В результате прохождения учебной практики обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции: способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5); способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2); способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

Рецензируемая программа учебной практики считается последовательной и логичной. Определено место учебной практики в структуре ООП. Указаны тип и способ проведения учебной практики. Структура и содержание учебной практики включает общее количество выделенных часов и объем зачетных единиц, продолжительность и время проведения практики, Произведено поэтапное структурирование разделов практики по видам деятельности и выделяемому времени.

Данная программа учебной практики содержит указания на формы отчетности по результатам прохождения практики.

Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы, дополнительной литературы, электронно-библиотечные и

Интернет ресурсы, рекомендуемые студентам для освоения курса. Содержится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся. Указана материально-техническая база, необходимая для осуществления прохождения учебной практики.

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости обучающихся включает таблицу поэтапного формирования компетенций. По итогам учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) студентом оформляется отчет о прохождении практики, дневник практиканта, индивидуальное задание, выполняемое в период проведения практики, отчет с приложением, оценочный лист результатов прохождения практики, в которых излагаются основные моменты и результаты проделанной работы, а также прилагается отзыв руководителя предприятия прохождения учебной практики и отзыв руководителя практики от университета.

Заключение рецензента:

- материал рабочей программы учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) представлен в последовательном, логичном и структурированном виде;
- структура, содержание, учебно-методическое обеспечение, материально-техническая база соответствует требованиям Федерального государственного стандарта высшего образования и современным образовательным требованиям;
- рабочая программа учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных навыков и умений научно-исследовательской деятельности) может быть рекомендована для использования в рамках учебного процесса основной

образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,

Рецензент:

канд.филол.наук, доцент,

доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО

«Адыгейский государственный университет»

 Е.А. Долуденко




